

I. 《スタバト・マーテル》の歌詞

註:『ロッシェニアーナ』第25号に掲載した歌詞と日本語を捨て、筆者が紀尾井シンフォニエッタ東京第90回定期演奏会(2013年7月26・26日)のプログラム用に作成した新版と差し替えました。

《スタバト・マーテル》のテキストは13世紀のフランチェスコ会に起源を持つと推測され、詩句の作者はヤコポネ・ダ・トーディ(Jacopone da Todi,1228頃-1306)や教皇インノケンティウス3世(Innocentius III,1160頃-1216)、ボナヴェントゥーラ・ダ・バニョレージョ(Bonaventura da Bagnoregio,1217頃-74)など諸説ありますが、特定されていません。その詩句は後に韻文の続唱の詩形に整えられ、15世紀末には続唱として使われましたが、トレント公会議(1543-63年)で典礼から除外され、1727年に教皇ベネディクトゥス13世によって「聖母マリアの七つの苦しみの祝日」で再び用いられました。

次に掲げるのは、ロッシェニ《スタバト・マーテル》第2稿の楽曲区分とその標準的テキスト、これに対応する『公教会祈祷文』(1948年版)の日本語訳です。ラテン語の歌詞は初版楽譜に準拠しましたが、不要なアクセントを削除して語頭の大文字小文字も本来のテキストに即して変更し、明白な誤植を訂正しました。ちなみにロッシェニ作品では単語に僅かな異同があり、第10曲に「In sempiterna saecula amen」が追加されています。日本語訳は第9曲まで『公教会祈祷文』(1948年版)の「悲しめる聖母に対する祈(スタバト・マーテル)」に準拠しましたが、3行詩への改行は筆者が行い、第10曲の訳詞も筆者によります。

楽曲	ロッシェニ作品の標準テキスト	『公教会祈祷文』の日本語訳(1948年版)
I	Stabat Mater dolorosa juxta crucem lacrimosa dum pendebat Filius.	悲しみに沈める御母は涙にむせびて、 御子の懸り給える 十字架のもとにたたずみ給えり。
II	Cujus animam gementem contristatam et dolentem pertransivit gladius. O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta Mater unigeniti[!] Quae moerebat et dolebat Et tremebat cum videbat nati poenas in clyti.	歎き憂い悲しめるその御魂は、 鋭き刃もて 貫かれ給えり。 天主の御独り子の尊き御母は、 いかばかり憂い 悲しみ給いしぞ。 尊き御子の苦しみをみ給える、 慈しみ深き御母は、 悲しみに沈み給えり。
III	Quis est homo qui non fleret Christi Matrem si videret in tanto supplicio[?] Quis non posset contristari piam Matrem contemplari dolentem cum Filio[?]	キリストの御母の かく悩み給えるを見て、 たれか涙を注がざる者あらん。 キリストの御母の 御子と共にかく苦しむ給うを見て、 たれか悲しまざる者あらん。
IV	Pro peccatis suae gentis vidit Jesum in tormentis et flagellis subditum. Vidit suum dulcem natum morientem desolatum dum emisit spiritum.	聖母は、イエズスが人々の罪のため、 責められ むち打たるるを見給えり。 聖母はまた最愛の御子が 御死苦のうちに棄てられ 息絶え給うを眺め給えり。

V	<p>Eia Mater fons amoris me sentire vim doloris fac, ut tecum lugeam.</p> <p>Fac, ut ardeat cor meum in amando Christum Deum ut sibi complaceam.</p>	<p>慈しみの泉なる御母よ、 われをして御悲しみのほどを感じしめ、 共に涙を流さしめ給え。</p> <p>わが心をして、 天主たるキリストを愛する火に燃えしめ、 一にその御心に適わしめ給え。</p>
VI	<p>Sancta Mater istud agas crucifixi fige plagas cordi meo valide.</p> <p>Tui nati vulnerati jam dignati pro me pati poenas mecum divide.</p> <p>Fac me vere tecum flere crucifixo condolere donec ego vixero.</p> <p>Juxta crucem tecum stare te libenter sociare in planctu desidero.</p> <p>Virgo virginum praeclara mihi jam non sis amara fac me tecum plangere.</p>	<p>ああ聖母よ、十字架に くぎ付けにせられ給える御子の傷を、 わが心に深く押し給え。</p> <p>わがためにかく傷つけられ、 苦しみ給いたる御子の苦痛を、 われに分ち給え。</p> <p>命のあらん限り、御身と共に熱き涙を流し、 はりつけられ給いしイエズスと 苦しみを共にするを得しめ給え。</p> <p>われ十字架の側に 御身と立ちて、 相共に歎かんことを望む。</p> <p>童貞のうちいとも勝れたる童貞、 願わくは、われを排け給わずして、 共に歎くを得しめ給え。</p>
VII	<p>Fac, ut portem Christi mortem passionis fac consortem et plagas recolare.</p> <p>Fac me plagis vulnerari cruce hac inebriari ob amorem Filii.</p>	<p>われにキリストの死を負わしめ、 その御苦難を共にせしめ、 その御傷を深くしのばしめ給え。</p> <p>御子の御傷をもつてわれを傷つけ、 その十字架と御血とをもつて われを酔わしめ給え。</p>
VIII	<p>Inflammatum et accensum, per Te, Virgo sim defensum in die iudicii.</p> <p>Fac me cruce custodiri morte Christi praemuniri confoveri gratia.</p>	<p>聖なる童貞女よ、 われの地獄の火に焼かれざらんため、 審判の日にわれを守り給え。</p> <p>ああキリストよ、 われこの世を去らんとき、 御母によりて勝利の報いを得しめ給え。</p>
IX	<p>Quando corpus morietur fac, ut animae donetur paradisi gloria.</p>	<p>肉身は死して朽つるとも、 靈魂には、 天国の栄福をこうむらしめ給え。[アーメン。]</p>
X	<p>Amen. In sempiterna saecula amen.</p>	<p><u>アーメン。いつまでも永遠に、アーメン。</u> 註：この1行はロッシェニ作品用に追加。</p>

II. ディスコグラフィ

《スタバト・マーテル》全曲盤 CD 目録

註：指揮者、独唱者（ソプラノ I・II、テノール、バス）、合唱と管弦楽団、録音年、レーベル順に記載。配列は録音年順とし、発売年は無視しました。なお、演奏者と団体名は略記です。 (2013年10月改訂 水谷彰良)

- * Messner : Anday / Fehenberger / Frantz / Seefried : Mozarteum-Orch.,1949. Preiser
- * Fricsay : Stader / Radev / Haefliger / Borg : RIAS-Kammerchor : RSO Berlin,1955. DG
- * Forster : Lorengar / Allen / Traxel / Greindl : Chor St. Hedwig-Kath : Sym. Orch. Berlin,1960. EMI
- * Schippers : Arroyo / Wolff / del Bianco / Diaz : Camerata Singers : New York Philh.,1965. SONY
- * Giulini : Zylis-Gara / Verrett / Pavarotti / Zaccaria : Coro di Roma : Orch. Sinf. della RAI,1967. FONIT
- * Kertész : Lorengar / Minton / Pavarotti / Sotin : London Sym. Orch. & Chorus,1970/71. Decca
- * Schippers : Lee / Quiver / Riegel / Plishka : Cincinati May Festival Chorus : Cincinati Sym. Orch.,1976. Fono
- * Loehrer : Haldas / Valentini-Terrani / Savastano / Arié : Coro e Orch. RTL Svizzera Italiana,1977. Accord
- * Muti : Malfitano / Baltas / Gambill / Howell : Coro e Orch. Maggio Musicale Fiorentino,1981. EMI
- * Giulini : Ricciarelli / Valentini-Terrani / Gonzales / Raimondi : Philh. Chorus : Orch. London,1982. DG
- * Crispini : Jaques / Liani / Zamfir / Krause : Vokalensemble Elans : Orch. EVOE,1986. DC Gallo
- * Scimone : Gasdia / Zimmermann / Merritt / Garcia : The Ambrosian Singers : I Solisti Veneti,1987. Teldec
- * Bychkov : Vaness / Bartoli / Araiza / Furlanetto : Sym.Orch. & Chor des Bayerischen Rundfunks,1989. Philips
- * Hickox : Field / Della Jones / Davies / Earle : London Sym. Chorus : City of London Sinf.,1989. Chandos
- * Gelmetti : Dessi / Scalchi / Merritt / Scanduzzi : NDR & Südfunk Choruses, SWR Stuttgart Radio Symphony Orch.,1992. Serenissima
- * Cillario : Cossotto / Jaia / de Osma / Trama : Coro polifonico di Milano : Orch. dell' Angelicum di Milano, 1994. Sarx records
- * Myung-Whun : Orgonasova / Bartoli / Gimenez / Scanduzzi : Konzertvereinigung Wiener Staatsopernchor : Wiener Philharm.,1995. DG
- * Gelmetti : D'Archangelo / Barcellona / Flórez / Remigio : Coro di Praga : Orch. della Toscana,1997. Agorá
- * Morandi : Pace / Scalchi / Siragusa / Colombara : Hungarian State Opera Chorus & Orch.,1998. Naxos
- * Chailly : Frittoli / Ganassi / Sabbatini / Pertusi : Netherlands Radio Choir : Royal Concertgebouw Orch., 1998. Decca
- * Budday : Strezeva / Michalska-Taliaferro / Stein / Storoyev / Kantorei Maulbronn : Mitglieder des SWR-Sinfonieorch, 1999. K & K
- * Spanjaard : Halbwachs / Erhard / Kaasch / George : Het Brabants Orkest en het Brabant Koor : Het Brabants Orkest.,1999. [私家盤 Brabant Koor]
- * Creed : Borowski / Fowler / Lang / Stoyanowa : RIAS-Kammerchor : Akademie für Alte Musik Berlin,1999. HMS
- * Spering : Martinez / Mingardo / Castronovo / Relyea : Chorus musicus : Das neue orch.,1999. Opus111
- * Chalamon : Eschenbrenner / Rebaud / Vaello / Lyet : Chœur de l'Université Catholique de Lyon.,Chœur de l'Ecole Normale Supérieure de Lyon : Orch. Sym. Rhône-Alpes.,2001. [私家盤 l'ens Lyon]
- * Pappano : Netrebko / Didonato / Brownlee / D'Arcangelo : Orchestra e Coro dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, 2010. EMI
- * Fisch : Farnocchia / Shaham / Ifrim / Orfila : The Gary Bertini Israeli Choir : The Israel Philharmonic Orchestra,2012. Helicon

付記：木管・金管楽器アンサンブル編曲版による演奏のDVDあり。

- * Giuffredi : Filarmonici di Busseto,1999. Image Entertainment [DVD]

註：クレジットに「1842年の編曲の復活演奏」とある。編曲者は無記載だが、奏者の数と楽器編成からヨーハン・アントン・アンドレ (Johann Anton Andre',1775-1842) が編曲し、1843年にリコルディ社が出版したヴァージョンと思われる。